

Cours du 21.03 - Leçon 46

* Dire, ordonner, demander à quelqu'un de faire quelque chose : कोई किसी से कुछ करने को कहना

Ex : अध्यापक ने छात्र से खिड़की बन्द करने को कहा । Le professeur demanda à l'élève de fermer la fenêtre.

Autre procédé : कोई किसी से कहना कि वह कुछ करे (= subjonctif), ou retour au style direct : अध्यापक ने छात्र से कहा कि वह खिड़की बन्द करे ।

अध्यापक ने छात्र से कहा (:) खिड़की बन्द करो/बन्द कर दो/बन्द कीजिए/करें ।

* Discours indirect, recours au style direct : La concordance des temps ne fonctionne pas de la même manière qu'en français, les paroles, les émotions, les actions sont fréquemment rapportées telles qu'elles ont été prononcées/entendues, pensées, ressenties, etc. au moment dont il est question :

Ex : मैंने सोचा था कि अब आप नहीं आएँगी । J'avais pensé que vous ne viendriez plus maintenant.

मैंने छत पर चढ़कर क्या देखा कि कुछ बन्दर रस्सी पर लटकाए कपड़े छीनने की कोशिश कर रहे हैं !

मैंने छत पर चढ़कर देखा कि कुछ बन्दर रस्सी पर लटकाए कपड़े छीनने की कोशिश कर रहे थे !

En grim pant sur la terrasse je vis que quelques singes étaient en train d'essayer d'attraper les vêtements suspendus sur la corde.

वह सोचने लगी कि मैं आज इतनी कमज़ोर क्यों हो गई ? कैसे हो गई ?

Elle se mit à penser pourquoi était-elle/suis-je devenue aussi faible ? Comment l'était-elle/le suis-je devenue ?

* Infinitif à l'oblique + postposition में , पर

Rappel : prendre/mettre du temps pour faire quelque chose : किसी को कुछ काम करने में समय/वक़्त लगना

Ex : मुझे/मुझको स्कूल जाने में आधा घंटा लगता था । Cela me prenait une demi-heure/je mettais une demi-heure pour aller à l'école.

Autres constructions : "à voir", "à entendre" ... + sembler, paraître

Ex : यह लड़की देखने में कमज़ोर लगती है लेकिन वह घर का सारा कामकाज संभालती है । A la voir cette fille paraît chétive mais elle s'occupe de/assume tout le travail de maison.

खाने में कड़वा लगता है लेकिन सेहत के लिए बहुत ही अच्छा है । A manger ça semble amer mais c'est très bon pour la santé.

Eprouver des difficultés/de la peine, avoir des problèmes à faire quelque chose :

किसी को कुछ करने में दिक्कत f./ तकलीफ़ f./ कष्ट m./ मुश्किल f. होना

Ex : क्या आपको आने में कोई तकलीफ़/मुश्किल तो नहीं हुई ? Vous n'avez pas eu de peine/difficulté à venir au moins ?

पर peut servir à indiquer le moment précis d'une action qui précède une autre :

Ex : मेरे बोलने पर वह गुस्सा करता है । Il se met en colère au moment où je parle/quand je parle.